

Mémorial

du

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

des

Großherzogtums Luxemburg.

Vendredi, 24 décembre 1937.

N° 85

Freitag, 24. Dezember 1937.

Arrêté du 17 décembre 1937, concernant la comptabilité prescrite pour le commerce du lait et du beurre.

Le Ministre de l'Agriculture,

Vu l'arrêté grand-ducal du 27 mai 1937, concernant l'organisation et l'assainissement du commerce du lait et des produits laitiers;

Sur la proposition de la Commission du lait, et après délibération du Gouvernement au Conseil;

Arrête :

Art. 1^{er}. Les registres prévus dans les art. 6 et 7 de l'arrêté grand-ducal du 27 mai 1937 pour le commerce du lait et du beurre devront avoir les formes et contenir les données indiquées dans les annexes numéros I et II qui suivent.

Les communications mensuelles prescrites dans l'art. 13 du même arrêté pour les laiteries coopératives et industrielles, concernant leur production, les quantités vendues et les prix du beurre, devront avoir la forme et contenir les données indiquées dans l'annexe III.

Art. 2. Sur l'avis de la Commission du lait, le Gouvernement pourra dispenser de la tenue des registres prescrits dans les art. 6 et 7 de l'arrêté grand-ducal, les laiteries dont la comptabilité renseigne de façon directe sur les opérations de commerce en question. Ces exemptions ne dispenseront pas des communications mensuelles à adresser à la Commission du lait, prescrites par l'art. 13 de l'arrêté grand-ducal.

Art. 3. Pour garantir l'uniformité des registres prescrits, ceux-ci seront fournis exclusivement par la Commission du lait.

Art. 4. Les infractions et tentatives d'infraction

Beschluß vom 17. Dezember 1937, über die im Milch- und Butterhandel vorgeschriebene Buchhaltung.

Der Minister des Ackerbaus,

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 27. Mai 1937 über den Handel mit Milch und Molkereierzeugnissen;

Auf den Antrag der Milchkommission und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Beschließt:

Art. 1. Die durch die Art. 6 und 7 des Großh. Beschlusses vom 27. Mai 1937 für den Milch- und Butterhandel vorgeschriebenen Register müssen hinsichtlich ihrer Form und ihrer Angaben den Anlagen I und II zu diesem Beschlusse entsprechen.

Die in Art. 13 desselben Beschlusses den genossenschaftlichen und industriellen Molkereien vorgeschriebenen monatlichen Mittelungen über ihre Produktion, die verkauften Buttermengen und Preise müssen in Bezug auf Form und Angaben der Anlage III entsprechen.

Art. 2. Auf das Gutachten der Milchkommission hin kann die Regierung diejenigen Molkereien von der Führung der in den Art. 6 und 7 des Großh. Beschlusses vorgeschriebenen Register entbinden, deren Buchhaltung über die erwähnten Handelsoperationen direkten Aufschluß erteilt. Diese Ausnahmen entbinden die Molkereien jedoch nicht von der monatlichen Berichterstattung an die Milchkommission, wie sie durch Art. 13 des Großh. Beschlusses vorgeschrieben wird.

Art. 3. Zur Sicherung der Gleichförmigkeit der vorgeschriebenen Register werden dieselben ausschließlich durch die Milchkommission geliefert.

Art. 4. Zuwiderhandlungen und der Versuch

au présent arrêté seront punies des peines prévues dans l'arrêté grand-ducal du 27 mai 1937.

der Zuwiderhandlung gegen die Bestimmungen dieses Beschlusses werden mit den im Großh. Beschluß vom 27. Mai 1937 vorgesehenen Strafen bestraft.

Art. 5. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Art. 5. Dieser Beschluß wird im „Memorial“ veröffentlicht.

Luxembourg, le 17 décembre 1937.

Luxembourg, den 17. Dezember 1937.

Le Ministre de l'Agriculture,
Nic. Margue.

Der Minister des Ackerbaus,
Nic. Margue.

Annexe I.

MILCHKONTROLLREGISTER

für

Produzenten, Milchhändler und Molkereien.

(Art. 6 des Großh. Beschlusses v. 27. Mai 1937.)

Register-Deckel

Name und Vorname :
(des Produzenten, des Milchhändlers
oder der Molkerei)

Wohnort : *Strasse* :

JAHR: 193		EINGANG:			AUSGANG:			
		Eigene Milchproduktion:	Zugekaufte Milch	Zusammen Milch	Als Frischmilch verkauft	Entrahmt Milch	Rahmverkauf	Vollmilch zu Käse verarbeitet
Monat:	Tag:	Liter	Liter	Liter	Liter	Liter	Liter	Liter
Januar	1	55	30	85	60	25	3	—
	2	57	30	87	60	27	2	—
	3	52	28	80	65	15	—	—
	4	53	25	78	65	13	1	—

879

Annexe II.

KONTROLLREGISTER FÜR DEN BUTTERHANDEL.

(Art. 7 des Großh. Beschlusses v. 27.5.37).

Doppelseite.

A

JAHR : 193		EINGANG :							
		Molkereibutter :			Landbutter :			Gesamt-Tageseingang :	
		Von Molkerei :	Butter Pfund	Preis pro Pfund	Herkunft :	Butter Pfund	Preis pro Pfund	Molk.-butter Pfund	Landbutter Pfund
Januar	1	Eigene Produktion	...	Fr.					
		Useldingen	112	11,25	Useldingen	25	9,50		
		Everlingen	100	11,25	_____	—	—		
		Pratz	50	11,25	_____	—	—		
		Bettborn-Platen	87	11,25	_____	—	—		
								349	25
	3	Hostert (Redingen)	110	11,25	_____	—	—		
		Nagem	200	11,00	_____	—	—		
								310	—
	4	Useldingen	80	11,25	Useldingen	10	9,50		
		Everlingen	80	11,25	_____	—	—		
		Bettborn-Platen	80	11,25	Bettborn	4	9,00		
		Pratz	75	11,25	Pratz	2	9,50		
								315	16

B

JAHR : 193		AUSGANG :							
		Molkereibutter :			Landbutter :			Gesamt-Tagesausgang :	
		Absatz der Butter	Butter Pfund	Erzielter Preis pro Pfund	Absatz der Butter	Butter Pfund	Erzielter Preis pro Pfund	Molk.-butter Pfund	Landbutter Pfund
	1	Wochenmarkt		Fr.					
		Luxemburg	250	12,00	Markt Luxbg.	20	10,50		
		Detailverkauf im Hause	10	12,50	Detailverkauf	5	10,50		
		Engrosverkauf	40	11,75	_____	—	—		
								300	25
	3	Engrosverkauf	100	11,50	_____	—	—		
		Detailverkauf im Hause	5	12,00	_____	—	—		
								105	—
	5	Markt Luxemburg	225	12,00	Markt Luxbg.	16	10,50		
		Engrosverkauf	100	11,50	_____	—	—		
		Haushalt	1	—	_____	—	—		
								326	16

MONATLICHE MITTEILUNGEN DER MOLKEREIEN
über
Milchanlieferungen, Milchverkauf, Butterproduktion und -Absatz.
(Art. 6, Abs. 3 und Art. 13 des Großh. Beschlusses v. 27. Mai 1937.)

Adress-
Seite.

POSTKARTE.

An die

Staatliche Milchkommission

in

LUXEMBURG

Text-
Seite.

Molkerei

Monat : 193

Angelieferte Milchmenge : Liter.

Als Frischmilch verkauft : Liter.

Entrahmte Milchmenge : Liter

Rahmverkauf : Liter

Butterproduktion : Kilogramm

Butterverkauf an Abnehmer : Kilogramm

Erzielter Butterpreis: (Pro Kilogramm) Franken

Butterabnehmer (Name und Wohnort):

.....

Arrêté du 18 décembre 1937, concernant les certificats sanitaires à délivrer par les vétérinaires.

Le Ministre de l'Agriculture,

Vu l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913 concernant l'exécution de la loi sur la police sanitaire du bétail du 29 juillet 1912;

Arrête :

Art. 1^{er}. Jusqu'à disposition ultérieure et par dérogation à l'arrêté du 14 juillet 1913 les vétérinaires privés sont également autorisés à délivrer les certificats de santé prévus par l'arrêté susdit.

Art. 2. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 18 décembre 1937.

Le Ministre de l'Agriculture,
Nic. Margue.

Arrêté du 20 décembre 1937, concernant le parchemin d'emballage des beurres.

Le Ministre de l'Agriculture,

Vu l'arrêté grand-ducal du 27 mai 1937, concernant l'organisation et l'assainissement du commerce du lait et des produits laitiers;

Sur la proposition de la Commission du Lait;

Arrête :

Art. 1^{er}. A partir du 17 janvier 1938, tous les beurres fabriqués dans le Grand-Duché devront être enveloppés dans du parchemin muni d'une marque de contrôle, suivant le modèle ci-annexé.

La marque de contrôle est imprimée sur le parchemin des deux côtés des marques et étiquettes ordinaires des différentes laiteries. La marque de contrôle représente un rectangle, encadré d'une ligne simple et contenant le cachet de la Commission du Lait, une lettre et un numéro de contrôle, ainsi que les numéros d'ordre des feuilles.

La fourniture du parchemin muni de la marque de contrôle se fera exclusivement par la Commission du Lait.

Art. 2. Pour couvrir les frais d'administration, la Commission du Lait est autorisée à percevoir sur la vente du parchemin une taxe, dont le taux sera fixé par le Gouvernement.

Beschluss vom 18. Dezember 1937, über die tierärztlichen Gesundheitszeugnisse.

Der Minister des Ackerbaus,

Nach Einsicht des Ausführungsbeschlusses vom 14. Juli 1913 zum Viehseuchengesetz vom 29. Juli 1912;

Beschießt:

Art. 1. Abweichend vom Beschluss vom 14. Juli 1913 sind die Privattierärzte, bis auf weiteres ebenfalls ermächtigt, die durch den vorerwähnten Beschluss vorgeschriebenen Gesundheitszeugnisse auszustellen.

Art. 2. Dieser Beschluss wird im „*Mémorial*“ veröffentlicht.

Luxemburg, den 18. Dezember 1937.

Der Minister des Ackerbaus,
Nic. Margue.

Beschluss vom 20. Dezember 1937, über das Butterpapier.

Der Minister des Ackerbaus,

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 27. Mai 1937, über den Handel mit Milch und Molkereierzeugnissen;

Auf den Antrag der Milchkommission:

Beschießt:

Art. 1. Ab 17. Januar 1938, muß jede im Großherzogtum hergestellte Butter in ein Pergamentblatt eingewickelt sein, das eine dem beigefügten Muster entsprechende Kontrollmarke trägt.

Die Kontrollmarke ist beiderseitig neben die gewöhnlichen Zeichen und Etiketten der verschiedenen Molkereien aufgedruckt. Die Kontrollmarke stellt ein durch einen einfachen Strich begrenztes Rechteck dar, das den Stempel der Milchkommission, eine Kontrollnummer, sowie die laufende Blattnummer trägt.

Die Lieferung des mit der Kontrollnummer versehenen Papiers geschieht ausschließlich durch die Milchkommission.

Art. 2. Die Milchkommission ist ermächtigt zur Deckung der Verwaltungslosten den Verkauf des Butterpapiers mit einer Taxe zu belegen. Der Betrag dieser Taxe wird durch die Regierung festgelegt.

Art. 3. Les infractions et tentatives d'infraction au présent arrêté seront punies des peines prévues dans la loi du 10 mai 1935.

Art. 4. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 20 décembre 1937.

Le Ministre de l'Agriculture,
Nic. Margue.

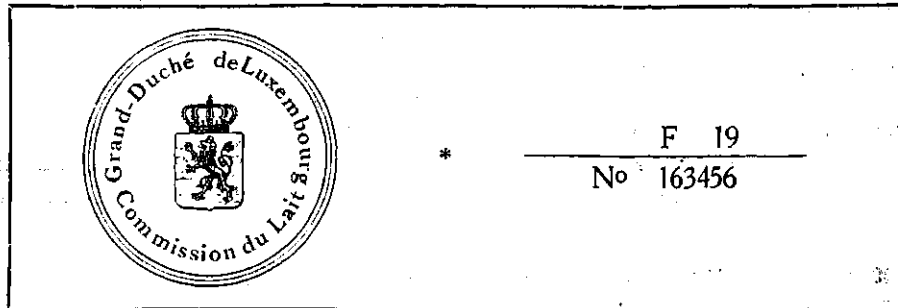
Art. 3. Zuwiderhandlungen und der Versuch der Zuwiderhandlung gegen diesen Beschluß werden mit dem im Gesetz vom 10. Mai 1935 vorgesehenen Strafen bestraft.

Art. 4. Dieser Beschluß wird im „*Mémorial*“ veröffentlicht.

Luxemburg, den 20. Dezember 1937.

Der Minister des Ackerbaus,
Nic. Margue.

Annexe :



Arrêté du 20 décembre 1937, portant défense dans le commerce du bétail de la stabulation intermédiaire.

Le Ministre de l'Agriculture,

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail et les règlements d'exécution y relatifs;

Vu son arrêté du 7 décembre 1937, portant défense du commerce ambulante du bétail d'élevage et de rente;

Arrête :

Art. 1^{er}. La défense du commerce ambulante du bétail d'élevage et de rente est étendue au commerce du bétail gras.

Art. 2. Jusqu'à disposition ultérieure les transactions dans le commerce du bétail ne sont permises, que si les livraisons peuvent s'effectuer directement, du vendeur à l'acheteur, sans passer par une étable intermédiaire.

Art. 3. Les infractions et les tentatives d'infraction à la prescription qui précède seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la susdite loi du 29 juillet 1912.

Beschluß vom 20. Dezember 1937, wodurch die Zwischeneinstellung im Viehhandel verboten wird.

Der Minister des Ackerbaus,

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei, sowie der Ausführungsreglemente zu diesem Gesetze;

Nach Einsicht seines Beschlusses vom 7. Dezember 1937, betreffend das Verbot des Handels mit Zucht- und Nutzvieh im Umherziehen;

Beschließt:

Art. 1. Das Verbot des Handels mit Zucht- und Nutzvieh im Umherziehen erstreckt sich ebenfalls auf den Fettviehhandel.

Art. 2. Bis auf weiteres sind geschäftliche Transaktionen im Viehhandel nur dann erlaubt, wenn die Lieferung vom Verkäufer zum Käufer ohne Zwischeneinstellung getätigt werden kann.

Art. 3. Zuwiderhandlungen, sowie der Versuch der Zuwiderhandlung, gegen diese Bestimmung werden mit den durch den Großh. Ausführungsbeschluß, vom 26. Juni 1913, zum Viehseuchengesetz vom 29. Juli 1912, vorgesehenen Strafen bestraft.

Art. 4. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* pour entrer en vigueur le jour de sa publication.
Luxembourg, le 20 décembre 1937.

Le Ministre de l'Agriculture,
Nic. Margue.

Art. 4. Dieser Beschluß tritt am Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 20. Dezember 1937.

Der Minister des Ackerbaus,
Nic. Margue.

Avis. — Fièvre aphteuse.

A partir de la publication du présent avis les localités de **Hassel, Syren** et **Contern** cessent de faire partie d'une zone d'observation. — 20 décembre 1937.

— Les zones d'interdiction et d'observation fixées le 10 novembre 1937 pour enrayer la propagation de la fièvre aphteuse à **Echternach** sont remaniées comme suit :

Zone d'interdiction : **Echternach**.

Zone d'observation : **Lutschenhof** et **Rodenhof**. — 21 décembre 1937.

— La localité de **Biwisch** déclarée zone d'interdiction le 17 novembre 1937 ne formera plus qu'une zone d'observation. — 21 décembre 1937.

— Les zones d'interdiction et d'observation fixées le 14 décembre 1937 pour enrayer la propagation de la fièvre aphteuse à **Lenningen**, sont modifiées comme suit :

Zone d'interdiction : les maisons **J.-P. Schmit, Jean Muller, Dr Conzemius, Terring, Weber, Spedener** et **Maas**, à **Lenningen**.

Zone d'observation : le reste de la localité de **Lenningen** et les localités de **Canach, Greiweidange, Ehn** et **Gostingen**. — 21 décembre 1937.

— La zone d'interdiction fixée le 15 décembre 1937 pour enrayer la propagation de la fièvre aphteuse à **Altwies** est modifiée comme suit :

La rue dite « **Großstrasse** », à partir de la maison **J.-P. Krier** jusqu'au coin de la route de **Filsdorf** et le lieu dit « **Op dem Wues** ».

La zone d'observation reste la même. — 21 décembre 1937.

— Pour enrayer la propagation de la fièvre aphteuse à **Holzem** les maisons **Nic. Biever, Victor Funck** et **Jos. Rodembourg**, sont déclarées zone d'interdiction.

La zone d'observation comprend la partie restante de la localité de **Holzem**, ainsi que les localités de **Mamer, Cap** et **Capellen**. — 21 décembre 1937.

— Pour enrayer la propagation de la fièvre aphteuse à **Schwebsange** les maisons **Sunnen-Goldschmit, Eug. Senninger** et veuve **Goldschmit-Spiegel** sont déclarées zone d'interdiction.

La zone d'observation comprend la partie restante de **Schwebsange** et la localité de **Bech-Kleinmacher**. — 21 décembre 1937.

— Pour enrayer la propagation de la fièvre aphteuse à **Elvange** (**Remich**) les maisons **Wiltzius, Baldauf, Gloden-Jager, Pierre Reyter** et **Conzemius** sont déclarées zone d'interdiction.

La zone d'observation comprend le reste de la localité d'**Elvange**, ainsi que les localités de **Burmerange, Emerange** et **Weidenmühle**. — 21 décembre 1937.

— Pour enrayer la propagation de la fièvre aphteuse la localité de **Remerschen** est déclarée zone d'interdiction.

La zone d'observation comprend les localités de **Wintrange** et de **Schengen**. — 21 décembre 1937.

— Pour enrayer la propagation de la fièvre aphteuse la localité de **Bockholtz** est déclarée zone d'interdiction.

La zone d'observation comprend les localités de **Gesdorf, Dahl, Nocher, Masseler, Haderbach, Ringel, Tadler** et le moulin de **Bockholtz**. — 21 décembre 1937.

— Pour enrayer la propagation de la fièvre aphteuse à **Hagen** (Steinfort) la partie de la localité de Hagen à partir de l'église jusqu'à l'école et resp. la maison *Kirsah* est déclarée zone d'interdiction.

La zone d'observation comprend la partie restante de la localité de Hagen, ainsi que les localités de Steinfort et Kleinbettingen. — 22 décembre 1937.

— Pour enrayer la propagation de la fièvre aphteuse à **Schengen** les maisons *Geltz*, *Gloden-Koch*, Jacques *Schandé*, *Ruppert-Koch* et *Ruppert-Legil* sont déclarées zone d'interdiction.

La zone d'observation comprend la partie restante de la localité de Schengen. — 22 décembre 1937.

— La zone d'observation décrétée le 17 novembre 1937 pour la localité de **Belvaux** est réduite au quartier touchant la frontière française jusqu'au quai *Wenchel*. — 22 décembre 1937.

— Pour enrayer la propagation de la fièvre aphteuse à **Alzingen** la maison J. *Thull* est déclarée zone d'interdiction.

La zone d'observation comprend le reste de la localité d'Alzingen. — 23 décembre 1937.

— Pour enrayer la propagation de la fièvre aphteuse à **Itzig** la maison P. *Weisen* est déclarée zone d'interdiction.

La zone d'observation comprend la partie restante d'Itzig.

Avis. — Douanes. — Par arrêté grand-ducal du 14 décembre 1937, ont été nommés dans l'administration des douanes :

1^o inspecteur régional à Luxembourg, M. Léon *Tibesar*, actuellement inspecteur à Luxembourg ;

2^o inspecteur, pour les fonctions de contrôleur au contrôle de Luxembourg (2^e division), M. Jos. *Clement*, actuellement contrôleur à Luxembourg ;

3^o inspecteur à la Direction à Luxembourg, M. Em. *Leweck*, actuellement contrôleur à Luxembourg ;

4^o inspecteur, pour les fonctions de contrôleur au contrôle de Luxembourg (1^{re} division), M. Gust. *Hannes*, actuellement contrôleur à Luxembourg ;

5^o receveur de 1^{re} cl. au bureau II à Luxembourg, M. Léon *Mertz*, actuellement contrôleur à Wasserbillig ;

6^o receveur de 1^{re} classe au bureau III à Luxembourg, M. Nic. *Van Weruehe*, actuellement contrôleur à Vianden ;

7^o contrôleur à la Direction à Luxembourg, M. Jos. *Welter*, actuellement contrôleur à Echternach ;

8^o contrôleur à la Direction à Luxembourg, M. Nic. *Leimbach*, actuellement contrôleur à Mondorf ;

9^o contrôleur à Echternach, M. Paul *Thorn*, actuellement contrôleur pour les fonctions de receveur de 2^e classe à Wasserbillig ;

10^o contrôleur à Mondorf, M. Jos. *Bernardy*, actuellement receveur de 2^e classe au bureau IV à Luxembourg ;

11^o contrôleur à Wasserbillig, M. Jean *Schwachtgen*, actuellement receveur de 2^e classe au bureau I à Luxembourg ;

12^o contrôleur des douanes à Vianden, M. Const. *Perrard*, actuellement receveur de 2^e classe à Ettelbruck ;

13^o contrôleur pour les fonctions de receveur de 2^e classe à Wasserbillig, M. Aug. *Kneip*, actuellement receveur de 2^e classe à Rodange ;

14^o receveur de 2^e classe au bureau IV à Luxembourg, M. Jos. *Paulus*, actuellement vérificateur à Luxembourg ;

15^o receveur de 2^e classe à Ettelbruck, M. Jos. *Brandt*, actuellement vérificateur au bureau de la même localité ;

16^o receveur de 2^e classe au bureau I à Luxembourg, M. Victor *Rauter*, actuellement vérificateur à Luxembourg ;

17^o receveur de 2^e classe à Rodange, M. Ch. *Leyder*, actuellement vérificateur à Luxembourg. — 17 décembre 1937.